

Hablemos y escribamos nuestra lengua jakalteka (Manual)

Baltazar Silvestre Quiñónez

Tzotelojoh ko Tz'ib'nhewej
jab'xub'al jakaltekobal
(Tzab'anil)



Hablemos y escribamos nuestra lengua jakalteka (Manual)

Tzotelojonh ko Tz'ib'nhewej
jab'xub'al jakaltekobal
(Tzab'anil)

Baltazar Silvestre Quiñónez

Biblioteca Daniel Rosin Villegas
EN COLECCIÓN DE MEXICO, A.C.

760
JA6



Universidad de Ciencias y Artes del Estado de Chiapas
Kuywab'al yet Tz'ajank'ulehal Smunilb'anil yul
Jestaro Chyapasti'

DONATIVO
BIBLIOTECA
Hermilo López - Bassols

Primera edición, diciembre 1995, 1000 ejemplares.

© Derechos reservados Universidad de Ciencias y Artes del Estado de Chiapas

© Baltazar Silvestre Quiñónez

Portada: Mujer jacalteca con ropa tradicional

Foto: Baltazar Silvestre Quiñónez

Coordinación de la Edición: Departamento de Culturas Etnicas. Centro Estatal
para la Cultura y las Artes. UNICACH

Impreso en:
Talleres Gráficos del Estado
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México



Presentación

El manual de la lengua **jakalteka**, fue elaborado pensando en ofrecer, al hablante jakalteko, un material de apoyo para la enseñanza, en forma práctica y sencilla de la escritura de su idioma, con la finalidad de preservarlo y difundirlo.

Durante su elaboración, se cuidó en todo momento utilizar expresiones comunes, temas de carácter cotidiano; de tal forma que las personas que tengan la oportunidad de leerlo puedan contar con los elementos básicos para establecer una comunicación en jakalteko.

El contenido del manual se basa en el lenguaje popular de los jakaltekos actuales, por tal motivo no se abordan ampliamente los términos gramaticales, es decir, lo que se pretende es que el lector pueda comprender la forma de pensar y hablar de la gente del campo para poder comunicarse en su lenguaje común.

Sirva pues este pequeño manual, como una aportación a las personas que se interesen en el aprendizaje y la enseñanza del idioma que nos legaron nuestros antepasados.

Asimismo quiero agradecer al Centro Estatal para la Cultura y las Artes de la Universidad de Ciencias y Artes del Estado de Chiapas y al Gobierno del Estado que me apoyaron para la elaboración de este pequeño manual.

Baltazar Silvestre Quiñónez

Consideraciones acerca de la obra

Se considera que desde el año de 1970, se dejó de hablar la lengua **jakalteka**, debido a que los maestros de educación primaria prohibían a los alumnos hablar la lengua indígena dentro y fuera de la institución educativa, a partir de esa fecha sólo hablan, los más viejos la lengua materna.

Ante esta situación preocupante es tarea prioritaria promover entre los jóvenes y los niños, la necesidad de que aprendan a hablar la lengua **jakalteka**, que es el elemento propio de un pueblo, que abarca costumbres y tradiciones, es también instrumento de comunicación para que las nuevas generaciones conozcan y valoricen su identidad cultural. El 7 de julio de 1992, se inició la elaboración de esta cartilla.

De ahí la importancia que debe darse a la lengua jakalteka. Esta pequeña obra viene a ayudar a los interesados en aprender la lengua para poder comunicarse oralmente y por escrito con las personas de la comunidad, ya que el texto contiene material gráfico de fácil comprensión que obedece a una razón: estar diseñado con el menor uso del idioma para hacer reflexionar a todo aquel que lo pueda observar. Así, el autor de esta sencilla obra pone su granito de arena y se suma a los esfuerzos que se hacen por preservar el idioma jakalteko.

Baltazar Silvestre Quiñónez

El alfabeto jakalteko

El alfabeto jakalteko se compone de 32 signos gráficos llamados grafemas, algunos son simples y otros compuestos; los simples son los que se componen de una sola letra y los compuestos se componen de dos o tres gráficos. Ejemplo: a, t, p, r, s, k, etc.

Compuestos, ch, tx, ch', tx', tz, tz'; etc.

El alfabeto se compone de los siguientes gráficos: a, b', ch, ch', e, f, h, i, j, k, l, m, n, nh, o, p, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, (') saltillo, los cuales suman cinco vocales a, e, i, o, u; y 27 consonantes.

Hay 16 grafemas que suenan igual al español: a, ch, e, f, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, y; también existen 16 grafemas que suenan diferente al español b', ch', h, j, k', nh, q', t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, (') saltillo.

Pronunciación de grafemas:

El estudio y pronunciación de los diferentes grafemas, los realizaremos por orden de facilidades para el hablante jakalteko que aún no sabe leer y escribir en este idioma.

Pronunciación de las vocales

Todo lo que realizaremos al respecto es pronunciar brevemente cada una de estas letras, en vista de que son las mismas del español.

"a"	"e"	"i"	"u"
anma = gente	echeleh = antejo	is = papa	uweh = collar
awal = milpa	echeh = hacha	isah = haragán	ulul = atole
	eteb'eh = juguete	isis = tortilla	us = mosco
		de elote	uk' = piojo

Pronunciación de consonantes iguales al español:

"ch"

chiyo = pollo
 cheh = caballo
 chakoj = lo pone
 chap = nance -
 cangrejo

"f"

ka'fi = anteayer
 xhla'fi = lo espantan

"k"

kap = Gabriel
 kay = pescado
 ka' = piedra de
 moler
 kaj = colorado -
 caliente

"l"

lamun = Ramón
 lab'ah = culebra
 lazuh = lazo
 laq'ah = abrázalo

"m"

mameh = papás
 mis = gato
 munil = trabajo
 sam = comal

"n"

nam = mariposa
 namam = tibio,
 insípido
 pan = pan
 kan = reuma

"p"

pon = jobo
 pultah = puerta
 kapeh = café
 pop = petate
 sip = garrapata

"r"

ros = rosa
 retet = pájaro
 carpintero

"s"

son = música de marimba
 sam = komal -
 pestilencia
 sunil = todo
 suluj = límpialo
 de un espejo

"t"

tukan = concentrar
 tob'toj = riégalo
 tirtoj = tíralo

"y"

yaman = juntos
 yab'il = enfermedad
 yetoj = muéstralo - Suyo

Pronunciación de grafemas que suenan diferente al español.

Pronunciación de “H”.- Esta letra representa un sonido fricativo sordo, que se viene transformando desde la glotis.

Es un sonido que se produce con la expulsión suave del aire por la boca sin la contracción de ningún órgano del habla. Es muy semejante al sonido que se produce al expulsar el aliento con la intención de empañarse un espejo.

Pronunciación de la “H” “USO”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
hom = huacal	mohilal = casamiento	ah = cohete
hekal = mañana	phow = pus	ih = palomilla
hum = papel	pahaw = barranco	tah = pino
has = zapote	lahwilal = herida	pah = agrio
		sah = rastrojo

Pronunciación de “J”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
jatut = nuestra casa	ojeh = pies	saj = blanco
jawal = nuestra milpa	ijah = cárgalo	kaj = rojo
jet = nuestro	mujuh = entiérralo	oj = coyote
jitah = nuestra comida	majan = encerrado	b'uj = remiendo

Pronunciación de “XH”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
xhaluh = jarro	mixhah = misa	kaxh = Gaspar
xhilah = silla	mexhah = mesa	axhuxh = ajo
xhepuh = cebo	kaxhah = cofre -	kulixh = repollo
xhap = Sebastián	ataúd	lawuxh = clavo
xhepel = Isabel	loxhal = rosario	palamuxh = paloma
	kamixheh = camisa	de Castilla

Pronunciación de “NH”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
nhal = mazorca	kanhal = baile	anh = medicina
nhab' = aguacero	kanhel = cuatro	tanh = ceniza
nhelah = pláncelo	veces	onh = aguacate
nhewan = esquinudo	ponhom = sapo	q'inh = fiesta
	lanhoh = apenas	

NOTA: La pronunciación de la “J” representa un sonido fricativo sordo, pero también uvular por producirse en la úvula.

Es el sonido que se produce al salir el aire con mucha fricción desde la glotis.

Es muy semejante al sonido que se produce cuando por medio del aire deseamos liberar y expulsar de la garganta algo que se nos ha quedado prendido y que es molesto.

Pronunciación de “XH”

Este signo representa un sonido apicoalveopaladial fricativo.- Su sonido es idéntico al sonido de la letra x xilófono, xela; tal como se pronuncia en Guatemala.

Pronunciación de “NH”

Indica un sonido de la resonante nasal, este sonido es muy semejante al de la letra “n” en las palabras, Juan, pan, son, con, singular, etc.

Pronunciación de “W”

Esta letra indica un sonido bilabial semivocal resonante, es bilabial porque se pronuncia con los dos labios levemente unidos; es semivocal porque su sonido es semejante a la vocal “u” y es resonante por la prolongación de su sonido.

Pronunciación de “W”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
wes = ladino	kawil = cerca	kaw = duro
wojan = mi pie	laweh = llave	how = bravo
wakax = ganado	ewih = ayer	sow = amate
wet = mío	uweh = collar	xaw = vómito
witz = cerro	awal = milpa	q'aw = ejote

Pronunciación de “X”

Indica un sonido retroflejo fricativo, es retroflejo porque en su pronunciación se dobla la lengua hacia los alveolos superiores presionando levemente; es fricativo porque en su pronunciación, el aire pasa con fricción debido a la presión que ejerce la lengua sobre los alveolos.

Pronunciación de “X”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
xih = olla	oxel = tres veces	ix = mujer
xapun = jabón	paxaheh = faja	hox = achiote
xol = entre	pixaneh = espíritu	max = mono
xen = zancudo	ixaleh = esposa	ixpix = jitomate
xuk = cesta	paxtoj = regresó	

Este signo gráfico representa un sonido alveolar africado simple es un sonido compuesto del sonido de la letra “T” y “Z” en español; se produce con los alveolos superiores con el golpe del aire y contacto a la vez del ápice en éstos, es exactamente el mismo sonido de estas dos letras en la palabra quetzalcoatl Cintalapa.

Pronunciación de “TZ”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
tzimah = jícara	matzet = no hay	katz = tábano
tzalalal = alegría	matzwalil = no sirve	witz = cerro
tzoyol = chayote	namtzeh = entíbialo	motz = Osa Mayor
tzet = que	lotzeh = manténgalo	
	tzutzuh = únalo	

Pronunciación de la “TX”

Representa un sonido retroflejo africado simple, que se produce entre los alveolos superiores y el paladar con el golpe que produce el ápice de la lengua semidoblada hacia arriba.

Pronunciación de “TX”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
txitam = marrano	matxah = ya no	motx = canasto
txameh = nariz, moco	txutxuh = mámallo	kutx = colecta
txolan = por surco	patxah = arráncalo	b'etx = puño
txumuh = entiéndelo	motxeh = costilla	utx = paludismo
txikah = cóselo		

- I.- Alfabeto jakalteko
- II.- Pronunciación de grafemas
- A.- Pronunciación de vocales
- B.- Pronunciación de consonantes iguales al español.

GRAFEMAS GLOTALIZADAS: Indica un sonido bilabial glotalizado y oclusivo. Es bilabial porque se pronuncia con los dos labios, es glotalizado porque el sonido se produce con tensión, es oclusivo porque el aire se detiene por completo, luego el articulador se desprende del punto de articulación.

Pronunciación de la “B”

INICIAL	MEDIAL	FINAL
b'eh = camino	kab'eh = pasado mañana	kab' = dos
b'ah = tuza	lob'eh = comida	sab' = temprano
b'aj = hueso	chib'eh = carne	howeb' = cinco
b'eti' = aquí	eteb'eh = juguete	nhab' = aguacero
b'uj = remiendo		

Pronunciación de “CH”

Este grafema indica un sonido apicoalveopaladial, glotalizado y africado. Es apicoalveopaladial porque se produce

entre los alveolos y paladar con la acción del ápice de la lengua; es glotalizado porque el sonido no sale con libertad sino en contensión, es africado porque el aire se detiene, luego se deja pasar gradualmente pero con fricción.

INICIAL	MEDIAL	FINAL
ch'en = piedra	uch'eh = epazote	moch' = chiltepe
ch'ik = pájaro	ni'anch'an = chiquito	lach' = ladías
ch'iw = anona	poquito	
ch'awi = grita	kach'ah = máscalo	
	pech'an = huacal	

Pronunciación de la “K”

El sonido de esta letra es velar glotalizado y oclusivo. Es velar porque se produce en el velo, es glotalizado porque el sonido no pasa libremente sino con fricción, es oclusivo porque al pronunciarse el aire se detiene por completo, luego el articulador se desprende del punto de articulación.

INICIAL	MEDIAL	INICIAL
k'ul = bueno	ak'al = plano	ak' = nuevo
k'uh = rayo	uk'um = borracho	uk' = piojo
k'ayilal = juicio	ak'to = está nuevo	pak' = cuchara
k'uk'um = gavilán	pak'an = bocarriba	de madera
k'ah = amargo	pik'antoj = grande	ek' = cola de
	desocupado	león
		ik' = arador

Pronunciación de “Q”

Indica un sonido uvular, glotalizado y oclusivo. Se llama uvular porque es producido en la úvula, glotalizado porque el

sonido se produce con mucha tensión y oclusivo porque al producirse el aire se detiene por completo e inmediatamente el articulador se desprende del punto de articulación.

INICIAL	MEDIAL	FINAL
q'alem = basura	aq'eh = lengua	oq' = pozo
q'a' = fuego	kaq'e' = viento	aq' = bejuco
q'inalah = tiempo	aq'in = tabla	isaq' = camote
q'inh = fiesta	loq'oh = cómpralo	eleq' = robo
q'ab'eh = mano		xuq' = sabroso

Pronunciación de la “T”

El sonido de esta letra es alveolar glotalizado y oclusivo. Es alveolar porque se produce en los alveolos superiores, es glotalizado porque el sonido sale con fricción y oclusivo porque ese aire se detiene antes, luego pasa gradualmente al desprenderse el articulador del punto de articulación.

INICIAL	MEDIAL	FINAL
t'iw = águila	lot'oh = córtelo	wet' = aguado
t'inhán = seguro	con tijera	
t'eb'an = pelado	hit'an = en fila	
o desnudo	lot'an = estrecho	
t'unhan = colgado	sut'an = apretado	

Pronunciación de la “TX”

Su sonido es retroflejo glotalizado y africado. Se dice que es retroflejo porque al pronunciarlo se dobla la lengua hacia los alveolos superiores es glotalizado porque el sonido sale con fricción y africado porque el aire se detiene, luego se deja pasar gradualmente.

INICIAL	MEDIAL	FINAL
tx'ow = rata	potx'wal = homicidios	tx'otx' = tierra
tx'i' = perro	atx'b'anh = hamaca	
tx'ab'in = chipilín	etx'wal = pellizcar	
tx'ixwilal = vergüenza		

Pronunciación de la “TZ”

Su sonido es alveolar, glotalizado y africado. Es alveolar porque se produce en los alveolos superiores del ápice, es glotalizado porque el sonido sale con fricción y africado porque el aire se detiene, luego se deja pasar gradualmente.

INICIAL	MEDIAL	FINAL
tz'ib' = letra	matz'eh = ver	b'itz' = pared de
tz'ulik = chiquito	atz'am = sal	una casa
tz'unub' = siembra	patz'ah = pévalo	de madera
tz'il = sucio	latz'ab' = trampa	matz' = caspa
tz'otz'ew = lodo		

Pronunciación (')

El saltillo representa un sonido que produce al cerrarse y abrirse al mismo tiempo la glotis, se usa en las letras consonantes para indicar glotalización de los sonidos.

MEDIAL	FINAL
xhwi'a'toj	te'si'
xhwa'a'toj	ha'ti'
xhwi'a'	ha'
xhwi'a'loj	

Ejercicio del uso del saltillo inicial y medial.

INICIAL VOCALICA

x'awi ix
x'oq'naj
x'uk'naj
x'eltoj ix
x'alitinan
x'eltij weh
xanhot ix
x'awi metx'i'
x'ilcha naj
xtok'ayi
swi'al
ya'
watx'e
ich
kampanuh
hatilxah
kumtan
b'atxb'al
b'oj
yek'
hunq'ahan
xanhb'al

MEDIAL VOCALICA

xhwi'a'
xhwa'a'
x'ilchayi
xhwi'a'loj
xhawa'a'koj
xhwi'a'tij
ch'i'a'ix
ch'a'a'naj
sk'o naj
jinihatij
heb'ya'
hati'k'atu'
maxhtik'a
xhkoye
kat
sq'anh

Uso de Puntuación "Cuento"

No' oj b'oj no' konejo

Yet hunek, lanhan slowi chulul no' konejo swi' hune' te' chulul
y x'apni no' oj, xilni no' ayatoj no' oj swi' te' chulul, xalni no' tet

no'; -jwaltinanh x'kach chalu wuhan! chach wechma' yich te' chululti'an masantik'a chachin k'uxutujan - xhi no' tet no' konejo.

Wal no' konejo xin "tonhe xhtzeb'i no'" haxkami yotajxa no' tzet chu kolnoj sb'a no' (tet no' oj); xalnihayti no' tet no' oj; ɔcha woche te' chulul cho'? xhi no' - ho' xhihab' no' oj' hab' sb'ejnehaytij no' hun te' chulul yul sti' no' oj, hab' txawq'o yeh no' xb'ejni hayoj sb'ano' sat tx'otx' yu sya'il xilni no' konejo ke pak'anayoj no' x'ayti no' swi'te' ha' x'awanoj no' oj xilnihatoj no' swi'te'matxa no' konejo.

El conteo en jakalteko

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 01.- hune' | 24.- kanheb' skawinaj |
| 02.- kab' | 25.- howeb' sakinaj |
| 03.- oxeb' | 26.- wajeb' skawinaj |
| 04.- kanheb' | 27.- hujeb' skawinaj |
| 05.- howeb' | 28.- waxajeb' skawinaj |
| 06.- wajeb' | 29.- b'alunheb' skawinaj |
| 07.- hujeb' | 30.- lahunheb' skawinaj |
| 08.- waxajeb' | 31.- hunlanheb' skawinaj |
| 09.- b'alunheb' | 32.- kab'lanheb' skawinaj |
| 10.- lahunheb' | 33.- oxlanheb' skawinaj |
| 11.- hunlanheb' | 34.- kanhlanheb' skawinaj |
| 12.- kab'lanheb' | 35.- holanheb' skawinaj |
| 13.- oxlanheb' | 36.- wajlanheb' skawinaj |
| 14.- kanhlanheb' | 37.- hujlanheb' skawinaj |
| 15.- holanheb' | 38.- waxajlanheb' skawinaj |
| 16.- wajlanheb' | 39.- b'alunhlanheb' skawinaj |
| 17.- hujlanheb' | 40.- kawinaj |
| 18.- waxajlanheb' | 41.- hune' yoxk'al |
| 19.- b'alunhlanheb' | 42.- kab' yoxk'al |
| 20.- hunk'al | 43.- oxeb' yoxk'al |
| 21.- hune'skawinaj | 44.- kanheb' yoxk'al |
| 22.- kab'skawinaj | 45.- howeb' yoxk'al |
| 23.- oxeb' skawinaj | 46.- wajeb' yoxk'al |

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 47.- hujeb' yoxk'al | 74.- kanhlanheb' skanhwinaj |
| 48.- waxajeb' yoxk'al | 75.- holanheb' skanhwinaj |
| 49.- b'alunheb' yoxk'al | 76.- wajlanheb' skanhwinaj |
| 50.- lahunheb' yoxk'al | 77.- hujlanheb' skanhwinaj |
| 51.- hunlanheb' yoxk'al | 78.- waxajlanheb' skanhwinaj |
| 52.- kab'lanheb' yoxk'al | 79.- b'alunhlanheb' skanhwinaj |
| 53.- oxlanheb' yoxk'al | 80.- kanhwinaj |
| 54.- kanhlanheb' yoxk'al | 81.- hune' shok'al |
| 55.- holanheb' yoxk'al | 82.- kab' shok'al |
| 56.- wajlanheb' yoxk'al | 83.- oxeb' shok'al |
| 57.- hunlanheb' yoxk'al | 84.- kanheb' shok'al |
| 58.- waxajlanheb' yoxk'al | 85.- howeb' shok'al |
| 59.- b'alunlanheb' yoxk'al | 86.- wajeb' shok'al |
| 60.- oxk'al | 87.- hujeb' shok'al |
| 61.- hune' skanhwinaj | 88.- waxajeb' shok'al |
| 62.- kab' skanhwinaj | 89.- b'alunheb' shok'al |
| 63.- oxeb' skanhwinaj | 90.- lahunheb' shok'al |
| 64.- kanheb' skanhwinaj | 91.- hunlanheb' shok'al |
| 65.- howeb' skanhwinaj | 92.- kab'lanheb' shok'al |
| 66.- wajeb' skanhwinaj | 93.- oxlanheb' shok'al |
| 67.- hujeb' skanhwinaj | 94.- kanhlanheb' shok'al |
| 68.- waxajeb' skanhwinaj | 95.- holanheb' shok'al |
| 69.- b'alunhlalanheb' skanhwinaj | 96.- wajlanheb' shok'al |
| 70.- lahunheb' skanhwinaj | 97.- hujlanheb' shok'al |
| 71.- hunlanheb' skanh winaj | 98.- waxajlanheb' shok'al |
| 72.- kab'lanheb' skanh winaj | 99.- b'alunhlanheb' shok'al |
| 73.- oxlanheb' skanhwinaj | 100.- hok'al syento |

Ortografía

En la escritura jakalteka se usan todos los signos ortográficos como en español:

EJEMPLOS:

punto y seguido	[]	corchetes
.- punto y aparte	"	comillas
; punto y coma	*	asterisco
, coma	¿ ?	signos de interrogación
- guión menor	¡ !	signos de admiración
— guión mayor	=	signo igual.
()		paréntesis

El sistema de numeración en jakalteko es vigesimal, es decir que a cada veinte numerales cambia el nombre de la veintena. Los números intermedios llevan el nombre de las unidades más el nombre de la veintena próxima a que corresponde; pero de una manera inversa a la numeración arábica.

Así:

- 1.- Las primeras unidades que corresponden a la primera veintena no llevan su nombre y son de uno - hune' a 20 - hunk'al.
- 2.- La segunda veintena está formada por unidades que lleva el nombre de dicha veintena y son: de 21 - hune' skawinaj a 40 - kawinaj.
- 3.- Las unidades de la tercera veintena llevan el nombre que es oxk'al. de 41 - hune' yoxk'al a 60 - oxk'al.
- 4.- Los factores de la cuarta veintena llevan también su nombre que es kanhwinaj. 61 - hune' yoxk'al a 80 - kanhwinaj.
- 5.- Las unidades correspondiente a la quinta veintena llevan también el nombre de la misma. 81 - hune' shok'al a 100 - shok'al

142 - hok'al yok kab yoxk'al

587 - howeb' oxk'al yok hujeb' shok'al

4532 - kanheb' mil howeb' hok'al yok kab'lanheb' skawinaj.

Números ordinarios

1° b'ab'el

3° syox

5° sho'

7° shuj

9° sb'alunh

11° shunlahunh

13° syoxlahunh

15° sholahunh

17° shujlahunh

19° sb'alunhlahunh

21° shune' skawinaj

23° syox skawinaj

25° sho' skawinaj

27° shuj skawinaj

29° sb'alunh skawinaj

31° shunlahunh skawinaj

33° syoxlahunh skawinaj

35° sholahunh skawinaj

37° shujlahunh skawinaj

39° sb'alunhlahun skawinaj

2° skab'

4° skanh

6° swaj

8° swaxaj

10° slahunh

12° skab'lahunh

14° skanhlahunh

16° swajlahunh

18° swaxajlahunh

20° shunk'al

22° skab' skawinaj

24° skanh skawinaj

26° swaj skawinaj

28° swaxaj skawinaj

30° slahunh skawinaj

32° skab'lahunh skawinaj

34° skanhlahunh skawinaj

36° swajlahunh skawinaj

38° swaxajlahunh skawinaj

40° skawinaj

Número distributivo

Los números distributivos se forman con la reduplicación de las raíces numerales así:

hunun

kab'kab

ox ox

cada uno

de dos en dos

de tres en tres

kanh kanh
 ho'ho'
 wajataj
 hujutaj
 waxajtaj
 b'alb'alunh
 lahlahunh
 hunlahunh
 kab'tajlahunh
 oxtajlahunh
 kanhtjalahunh
 hotajlahunh
 wajtajlahunh
 hujtajlahunh
 waxajtajlahunh
 b'alunhtajlahunh
 hunk'altaj

de cuatro en cuatro
 de cinco en cinco
 de seis en seis
 de siete en siete
 de ocho en ocho
 de nueve en nueve
 de diez en diez
 de once en once
 de doce en doce
 de trece en trece
 de catorce en catorce
 de quince en quince
 de dieciséis en dieciséis
 de diecisiete en diecisiete
 de dieciocho en dieciocho
 de diecinueve en diecinueve
 de veinte en veinte.

Términos gramaticales

Términos utilizados para señalar a las personas o cosas sin mencionar sus nombres.

Hati'
 Hatu'
 Hunq'ahanti'
 Hunqa'ahantu'

este, esta
 ese, esa
 estos, estas
 esos, esas

EJEMPLOS:

Hin mis hunti'an
 Hin tx'i' hunti'an
 Hin mis hunq'ahanti'an
 Hin tx'i' hunq'ahanti'an
 Watx'b'anh hunti'an

este es mi gato
 este es mi perro
 estos son mis gatos
 estos son mis perros
 esta es mi hamaca

Adjetivos

Términos que indican posesión o pertenencia; para su utilización se escriben antes del nombre.

Hin	mi
Hach	tu
Ho'	el
Jet	nuestro
He yet	de ustedes
Yetej.	es de ellos.

EJEMPLOS DE APLICACION:

Hin munil	mi trabajo
Smunil	su trabajo
Ko munil	nuestro trabajo
He munil	su trabajo de ustedes
Smunil heb'naj	su trabajo de ellos

Adjetivos calificativos

El adjetivo calificativo es una palabra que se escribe antes del nombre para indicar una cualidad.

EJEMPLOS:

K'ej metx'i	=	perro negro
Kaj xilq'apeh	=	ropa roja
anma icham	=	persona mayor
Kajla itáh	=	comida caliente
Ak'la nhah	=	casa nueva

VOCABULARIO:

Relación de los adjetivos calificativos

Ni'anch'an yinh	=	delgado
Ni'anch'an	=	pequeño
Nimejal stel	=	largo
K'achi'	=	salado
Xuq'	=	sabroso
Yih	=	sazón
K'ulch'an	=	hermoso
Elti'ch'an ix	=	hermosa
Chi'	=	dulce
B'aj	=	flaco, hueso
Potz'	=	raquítico
K'ulch'an	=	bonito, bonita
K'ul	=	bueno, bien, barriga
Q'inhto	=	tierno
Tz'ulik	=	pequeño
Nimejal	=	grande
Nimejalyinh	=	grueso
B'aq'ich	=	gordo
Ni'anch'an stel	=	corto, bajo
K'a	=	amargo
Q'an	=	maduro
Icham	=	viejo, antiguo
Chew	=	frío
pah	=	agrio
Ak'	=	nuevo
Payxa	=	antes
Yax	=	verde (no maduro)
Satb'al	=	ancho

Uso de los adjetivos demostrativos

- 1.- Hunq' ahanti': Se emplea cuando se nombra algo que está cerca de quien habla.

- 2.- Huntu': Se emplea cuando se nombra algo que no está cerca de la persona.
- 3.- Hunq'ahan: Se emplea cuando se nombra algo que no está presente en el lugar donde se habla.

Ejemplos de aplicación de los adjetivos demostrativos HUNTI'

Hune' tx'i'ti'	este perro
Hune' nhati'	esta casa
Hunq'ahan tx'i'ti'	estos perros
Hunq'ahan nhati'	estas casas

Hune' no'

Hune' no' mis	ese gato
Hune' no' icham	ese gallo
Hunq'ahan no' mis	esos gatos
Hunq'ahan no' icham	esos gallos

Hun no'

Hun no' ponhom	aquel sapo
Hun no' tzojoy	aquel gusano
Hunq'ahan no' ponhom	aquellos sapos
Hunq'ahan no' tzojoy	aquellos gusanos

Practicar el uso de los adjetivos posesivos con las siguientes palabras.

Ixaleh = esposa	Içhamile = esposo
Alib' = nuera	Ni'an uxhtaje = hermanito

Términos para indicar animales domésticos **No'**.
Itah: Términos para indicar comida.

EJEMPLOS:

Hin tx'i'an	mi perro
Ha mis	tu gato
Ha wicham	tu gallo
Hin chib'ehan	mi carne
Wub'alan	mi frijol
Yalwiximan	mi pozole

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS: Son las palabras que utilizamos para señalar a las personas, animales o cosas.

En la lengua jakalteka si tienen significado propio no necesitan de otra palabra para su expresión.

Hunti'	este esta
Hunq'ahanti'	estos estas
Hunq'ahantu'	ese, esa, esos, esas
Ha'naj	aquel
Ha'ix	aquella
Hunq'ahan heb'naj	aquellos
Hunq'ahan heb'ix	aquellas

Practicar el uso de los adjetivos posesivos con las siguientes palabras:

Tx'i'	perro
Mis	gato
Kenyah	plátano o guineo
Cheh	caballo
Mam	papá
Mi'	mamá
Wuxhtaj	hermano
Wanab'	hermana

Aplicación de los adjetivos posesivos con palabras que inician con consonante glotal.

EJEMPLO:

Watutan	mi casa
Hawatut	tu casa
Yatut	su casa
Jatut	nuestra casa
He yatut	su casa de ustedes
Yatut heb'naj	su casa de ellos

En las dos primeras personas del singular adoptan la W y H.

En la primera personas del plural está la J, en la segunda adopta H en la tercera Y.

EJEMPLO:

Ich	- chile	Yich heb'naj	- su chile de ellos
Yich naj	- su chile de él	Yich heb'ix.	- su chile de ellas
Ha wich	- tu chile	Jich	- nuestro chile
Te' ich	- el chile		

Aumentativo y diminutivo

DIMINUTIVO: En la lengua jakalteka la formación del diminutivo se realiza de la siguiente manera: Se antepone la palabra NI'AN, pequeño o su forma completa NI'ANCH'AN a los sustantivos.

Cuando el diminutivo se refiere a un grupo o conjunto, la palabra empleada es nixhtej - pequeños.

EJEMPLOS:

Ni'an tx'i'	perrito	Nixhtej tx'i'	perritos
Ni'an nhah	casita	Nixhtej mis	gatitos
Ni'an te'	palito	Nixhtej chiyoh	pollitos

AUMENTATIVO: En la formación del aumentativo se emplean las palabras **NIMAN**, grande (para cosas muy grandes).

EJEMPLOS:

Niman te'	- árbol grande	Niman tx'i'	- perrote
Niman cheh	- caballo grande	Niman te'	- arbolote
Niman nhah	- casa grande	Niman nawal	- brujote
Anma nimej	- persona grande	Niman q'ab'eh	- manota
Mis nimej	- gato grande		

Cuando se trata de un grupo o conjunto, se emplea la palabra: Ichamta - grandes.

Ichamta che'en	- piedresotas	Ichamta te'	- arbolotes
Ichamta q'ab'eh	- manotas	Ichamta oje	- piesotes

El género

En la lengua Jakalteka existen dos formas para caracterizar el género humano y también el género animal.

Para señalar el género humano se emplean los siguientes términos:

La partícula "NAJ" o bien con la pronunciación "HO".

EJEMPLOS:

Naj anhlom	= El curandero	Ho' anhlom	= El curandero
Naj paleh	= El sacerdote	Ho' paleh	= El sacerdote

Para la formación del femenino, se emplea la partícula IX o con la otra pronunciación XO'.

EJEMPLOS:

Ix anhlom	= La curandera	Xo' anhlom	= La curandera
Ix tx'awom	= La lavandera	Xo' tx'awom	= La lavandera

Para caracterizar el género animal se emplean los siguientes términos "NOQ" en término general, "NO" se utiliza también en todos los animales.

EJEMPLOS:

No' sahb'in	= La comadreja	No' mis	= El gato
No' tx'ow	= La rata	No' b'ah	= La tuza
No' cheh	= El caballo	No' kaplaxh	= La cabra
No' wakax	= El Ganado	No' kaneluh	= El borrego

El número

La expresión del singular y del plural en la lengua Jakalteka se hace de la siguiente manera: El singular está expresando forma simple de las palabras o se expresa con los numerales "hune" o "hunq'ahan". El primero se emplea para personas y animales y el segundo para cosas.

EJEMPLO:

Tx'i'	= perro
Mis	= gato
Hune' tx'i'	= un perro
Hune' mis	= un gato
Hune' tx'ow	= un ratón
Hune' wah	= una tortilla
Hune' ch'en	= una piedra
Hune' xilq'apeh	= una ropa

Para la formación del plural se emplea el sufijo “HUNQ'A-HAN”.

Kaplahx	=	cabra	Hunq'ahan kaplahx	=	esas cabras
Tx'i'	=	perro	Hunq'ahan tx'i'eh	=	esos perros
Txameh	=	nariz	Hunq'ahan txameh	=	esas narices
Mi'	=	mamá	Mi'eh	=	mamás

Cuando las palabras terminan en consonantes se conserva la partícula completa am - aj.

Txitam	=	marrano	Txitamlaj	=	marranos
Pay	=	zorro	Paylaj	=	zorros
Utxum	=	tlacuache	Utxumlaj	=	tlacuaches

Expresiones comunes

“Lengua jakalteka”

HANIK' HAWEYIH	=	Cómo estás (forma de saludo general)
HAKNHETI'	=	Sólo así, regular o así nomás
JILA KOB'A HUNXA TZ'AYIK	=	Nos vemos otro día
HAKTU' JILAKOB'AH	=	Bueno adiós
JILA KOB'A HEKAL	=	Nos vemos mañana
TAXKA	=	Tal vez, quizás
MAT WOTAJOJ	=	No lo sé
MACHIN TXUMU	=	No lo entiendo
XHJILA'WEJ HUM	=	Vamos a leer
TONH YUL KUYWAB'AL	=	Vamos a la escuela
KAT B'ETI'	=	Ven acá
HO'	=	Sí
HAKTU' YEYIH	=	Así está
MAT HAKOJ TU'	=	No es así
HAKTU' K'UL	=	Así está bien
LINHB'A HAB'AH	=	Párate
TZ'ONHB'A HAB'AH	=	Siéntate

ILTE' HUM	= Leelo el papel
TZ'IB'NHE	= Escríbelo
AB'E	= Escúchalo, óyelo
TZET HAB'I	= Cómo te llamas o cuál es tu nombre
HIN B'IHAN	= Mi nombre

Enunciados que contienen el presente simple

HAYIN CHIN TXONHWI YUL WATUTAN	= Yo vendo en mi casa
HACH CHACH WA' YUL HA WATUT	= Tú comes en tu casa
HA' IX XHMUNLA YUL YATUT	= Ella trabaja en su casa
HAYIN CHIN TZOTEL YUL WAB'XUB'ALAN	= Yo hablo en mi lengua
HACH CHACH TZOTEL YUL HA WAB'XUB'AL	= Tú hablas en tu lengua
HAYIN CHIN TXONHWI LAHANXHEXH	= Yo vendo naranja
HACH CHACH TXONHWI CHIB'EH	= Tú vendes carne
HA' IX TXONHWI XILQ'APEH	= Ella vende ropa
HAYIN CHIN WATX'E HIN MUNIL	= Yo hago mi trabajo
HACH CHA WATX'E HA MUNIL	= Tú haces tu trabajo
HA' IX XHWATX'EN SMUNIL	= Ella hace su trabajo.

Pronombres:

Pronombres personales

Términos para señalar a las personas sin mencionar nombre.

HAYINNAN	= Yo
HACH	= Tú
HA' IX	= Ella
HAYONHAN	= Nosotros
HEX	= Ustedes
HEB'NAJ	= Ellos

Pronombres posesivos:

Términos utilizados para señalar a las personas y sus pertenencias. Esto se forma con los adjetivos posesivos y la palabra

WETAN

WETAN	=	Mío
HA WETAN	=	Tuyo
YET IX	=	De ella
YET NAJ	=	De él
JET	=	Nuestro
HE YET	=	De ustedes

La conjugación de los verbos

Los tiempos en la lengua jakalteka son tres: presente, pasado y futuro. A continuación damos únicamente una muestra del tiempo presente.

CONJUGACION DEL PRESENTE

Presente simple (VERBO INTRANSITIVO)

HAYIN CHIN SAJCHI	Yo juego
HACH CHACH SAJCHI	Tú juegas
HANAJ SAJCHI	El juega
HEX CHEX SAJCHI	Ustedes juegan
HEB'NAJ SAJCHI	Ellos juegan

Presente simple
(VERBO TRANSITIVO)

HAYIN CHIN LOTOJ
HACH CHA LOTOJ
HANAJ XHLONITOI
HAYONH XHKO LOTOJ
HEX CHE LOTOJ
HEB'NAJ XHLONITOI

Yo lo como
Tú lo comes
El lo come
Nosotros lo comemos
Ustedes lo comen
Ellos lo comen

Presente simple
(VERBO TRANSITIVO)

HAYIN XHWILAN
HACH CHA WILAH
HA'NAJ CH'ILNIH
HAYONH XHJILAH
HEX CHE YILAH
HEB'NAJ CH'ILNIH

Yo lo veo
Tú lo ves
El lo ve
Nosotros lo vemos
Ustedes lo ven
Ellos lo ven

Vocabulario general

AVES COMUNES

Usmij	Zopilote
Tz'unun	Colibrí, Chupaflor
Retet	Pájaro Carpintero
Muk'	Tórtola
Txojtxoj	Zensontle
Palamuxh	Paloma de Castilla
Kuhnoq'	Tecolote
K'uk'um	Gavilán
Kuwis	Paloma
Pum	Torcaza
T'iw	Aguila

Animales domésticos

Chiyoh	Pollo
Txitam	Marrano
Mis	Gato
Tx'i'	Perro
Cheh	Caballo
Icham	Gallo
Atzoq'	Guajolote
Nixhtejchiyo	Pollitos
Tunuk	Pava

Animales silvestres

B'ah	Tuza
Wech	Gato Montés
Intam	Iguana
Lab'ah	Culebra
Sajchey	Venado
Telajil Txitam	Cochino del Monte

Kuk
Pay
Ib'
Halaw
Tz'utz'
Choktz'utz'
Tx'ix utxum
Utxum
T'ul

Ardilla
Zorro
Armadillo
Tepezcuintle
Pizote
Mapache
Erizo
Tlacuache
Conejo

Frutos comestibles

Ch'iw
Pata'
Lahanxhexh
Lemnixh
Chulul
Has
Moxhpit

Anona
Guayaba
Naranja
Limón
Injerto
Zapote
Zunsa

Alimentos

Chib'e
Chib'ehal sajche
Chib'ehal Txitam
Chib'ehal wakax
Hub'al
Chib'ehal chiyo
Hos
Manteka Hos
Kay
Txob'il chib'e
Txob'il kay
Ixpix

Carne
Carne de Venado
Carne de cerdo
Carne de res
Frijol
Carne de pollo
Huevo
Huevo frito
Pescado
Carne asada
Pescado asado
Tomate

Ich b'oj ixpìx
Is b'oj hub'al

Chile con tomate
Papas con frijoles

Partes del cuerpo humano

Xajti'eh
Ti'
Motxeh
Baq'sateh
Isk'ajeh
Nuq'eh
Snuq' q'ab'eh
Kalamti'
Huixik'
Tx'unkub'
Q'ab'eh
Xil palanh
Xil ti'eh
K'uleh
Ojeh
Witx'i'
Wi'eh
Sat
Spaq'anil q'ab'eh
Palanh
Spaq'anil ojeh
Muxuk
Snuq' ojeh
B'ul
Sat tzultzaj
Txamk'uleh
Xilwi'eh
Yiximal q'ab'eh
Yiximal ojeh
q'otxeh
Txikin
Yalanh q'ab'eh

Labios
Boca
Costilla
Ojo
Uñas
Pescuezo
Muñeca de la mano
Quijada
Hombro
Codo
Mano
Ceja
Bigote
Barriga
Pie
Rodilla
Cabeza
Cara
Palma de la mano
Frente
Palma de los pies
Ombligo
Calcañal
Pierna
Espinilla de la pierna
Pecho
Pelo o cabello
Dedo de la mano
Dedo de los pies
Mejilla
Oreja
Axila

Partes de un árbol

Te'	Arbol madera
Sat	Fruto
Xaj	Hoja
Xumak	Flor
Xe'	Raíz
Hinhat	Semilla
Tz'umal	Cáscara
Sq'ab'te'	Rama
Yinhte'	Corteza
Chik'ilte'	Resina

Formas interrogativas

En la lengua jakalteka existen formas propias para hacer preguntas, por lo tanto no se requiere de los signos interrogativos, como en el español.

Tzet	¿Qué?
B'aq'inh	¿Cuándo?
Tzet yuh	¿Porqué?
Chub'il	¿Cuánto? de precio
Hantaj	¿Cuántos? para personas y animales
Makah	¿Quién?
Tzetet	¿Qué es?
B'aytet	¿Cuál es? para cosas y objetos
B'aytu'	¿Dónde?

¿ ? Estos signos sirven para indicar pregunta siempre y cuando no aparezca algunas de las formas anteriores.

[illegible]

[illegible]

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There are no vertical margin lines, and the page is completely blank except for the lines themselves.



El manual de la lengua **jakalteka**, fue elaborado pensando en ofrecer, al hablante jakalteko, un material de apoyo para la enseñanza, en forma práctica y sencilla de la escritura de su idioma, con la finalidad de preservarlo y difundirlo.

Durante su elaboración, se cuidó en todo momento utilizar expresiones comunes, temas de carácter cotidiano; de tal forma que las personas que tengan la oportunidad de leerlo puedan contar con los elementos básicos para establecer una comunicación en jakalteko.



Universidad de Ciencias y Artes del Estado de Chiapas
Kuywab'al yet Tz'ajank'ulehal Smunilb'anil yul
Jestaro Chyapasti'